

Los primeros impresos hebreos de Sefarad (ca. 1475–1497?)

Early Hebrew Printing in Sepharad (ca. 1475–1497?)

SHIMON IAKERSON

Instituto de Manuscritos Orientales y Universidad Estatal, San Petersburgo
Institute of Oriental Manuscripts and State University, Saint Petersburg

*Yo siempre me había imaginado el paraíso
bajo la especie de una biblioteca.
Otras personas piensan en un jardín,
otras pueden pensar en un palacio.*

Jorge Luis Borges

Primeros vestigios de la imprenta hebrea en Sefarad

En la actualidad, no podemos dar una respuesta precisa y adecuada a la pregunta de quiénes fueron los primeros impresores de textos hebreos. De hecho, ni siquiera sabemos si estos fueron de origen sefardí, italiano, o askenazí. A partir de los primeros datos de los que disponemos, podemos únicamente decir que el impresor del primer incunable hebreo que ha sobrevivido era de origen sefardí. Naturalmente, me estoy refiriendo a uno de los libros más populares no solo de la Edad Media, sino probablemente de toda la historia del libro hebreo: el comentario de Rashi (Salomón ben Isaac, 1040–1105) al Pentateuco, impreso por Abraham Ben Garton en Reggio di Calabria, del que solo nos han llegado una copia y un pequeño fragmento¹. Según el colofón, se terminó de



*I have always imagined that Paradise
will be a kind of library.
Some other people think of a garden,
some others of a palace.*

Jorge Luis Borges

Earliest Evidence on Sephardic Hebrew Printing

125

We have today no precise and adequate answer to the question of who the first Hebrew printers were, or even whether they were Sephardic, Italian or Ashkenazi. On the basis of the earliest available evidence we can only say that the first dated Hebrew incunabulum to survive was printed by a Sephardic master. I am of course referring to one of the most popular texts produced in the Middle Ages and probably in the history of Jewish books in general—the Commentary on the Pentateuch by Rashi (Solomon ben Isaac, 1040–1105), printed by Abraham Ben Garton in Reggio di Calabria, only one copy and one small fragment of which have survived.¹ According to the colophon, its printing was finished on 2 Adar

imprimir el 2 de *adar* del año 5235 (17 de febrero de 1475)². La región de Calabria, al sur de los

¹ La copia se encuentra en la actualidad en la Biblioteca Palatina di Parma, y el fragmento en la biblioteca del Jewish Theological Seminary of America.

² In-folio. 118(?) ff. impreso sobre papel. Véase Offenberg y Moed-Van Walraven 1990, n.º 112; Iakerson 2004–2005, n.º 9; Ed. facs. Rashi [1475] (1968?).

³ Desde el punto de vista paleográfico, que puede aplicarse también a los primeros libros impresos, el área de Sefarad incluiría España, Portugal, Provenza, el bajo Languedoc, Marruecos, Argelia y Túnez (Beit-Arié [1977] 1981, 17).

Breve historia de los comienzos de la imprenta hebrea en la Península Ibérica

Castilla y Aragón

La fecha exacta de la aparición del primer impreso hebreo es más difícil de determinar. Disponemos de tres tipos de fuentes: leyendas sin base histórica probada, ediciones datadas y ediciones *sine anno et loco*. El hecho de que la mayor parte de los incunables hebreos sefardíes sean hoy muy raros (en muchas ocasiones solo se cuenta con pequeños fragmentos, o en el mejor de los casos, con una o dos copias de los mismos) complica aún más la situación. Aun así, y a pesar de las dificultades que ello supone, en este ensayo trataré de ofrecer una panorámica general.

5235 (February 17, 1475).² The Calabria region, in the southern Apennines, was at that

¹ The copy is held in the Biblioteca Palatina di Parma, and the fragment in the Library of the Jewish Theological Seminary of America.

² In-folio. 118(?) ff. printed on paper. See Offenberg and Moed-Van Walraven 1990, N 112; Iakerson 2004–2005, N 9. Facs. ed. Rashi [1475] (1968?).

³ From the paleographical point of view, which can be used for the first printed books, Sepharad would include today's Spain, Portugal, Provence and Bas-Languedoc, Morocco, Algeria and Tunisia (Beit-Arié [1977] 1981, 17).

The Beginning of Hebrew Printing in the Iberian Peninsula: A Historical Survey

Castile and Aragon

The first appearance of Hebrew book printing is more difficult to date. We have three kinds of sources: legends with no obvious historical roots, dated editions, and groups of editions *sine anno et loco*. The situation is further complicated by the fact that most Sephardic incunabula are rarities today, as they have survived in only one or two copies or in small fragments. Nevertheless, despite these obstacles, a rough historical outline can be constructed.

In the history of printing in the Iberian Peninsula, the Inquisition "case" against the converso Juan de Lucena is well known.

En la historia de los inicios de la imprenta en la Península Ibérica, el proceso inquisitorial contra el converso Juan de Lucena es bien conocido. Aunque De Lucena vaticinó el peligro en el que se encontraba y consiguió evitar ser interrogado, huyendo primero a Portugal y luego a Italia, las actas de las declaraciones que miembros de su familia, vecinos y criados proporcionaron durante los interrogatorios que la Inquisición condujo durante cincuenta años (entre 1481 y 1531)⁴ demuestran que a comienzos de la década de 1470, Juan de Lucena se dedicaba a imprimir libros hebreos en secreto, primero en Toledo, su ciudad natal, y luego en Montalbán.

⁴ El último interrogatorio al que fue sometida Teresa, la desafortunada hija de De Lucena, tuvo lugar en 1531. Fue sentenciada a cadena perpetua por «observar las leyes de Moisés», y más tarde relajada a cambio de una alta suma de dinero. Murió en 1545/1546.

⁵ Bloch [1938] 1976, por ejemplo, da información detallada sobre Juan de Lucena.

⁶ Sobre los problemas de identificación de la fecha mencionada en el colofón como un cronograma, véase Sonne 1937/1938, 375–376, y Iakerson 2004/2005, 1:xxvi. Llevado a muchos investigadores, sin que en realidad exista ninguna base sólida que lo confirme, a considerarlo impresor de numerosos incunables sefardíes anónimos⁵.

El libro hebreo datado más antiguo que se conserva, una edición del mencionado comentario de Rashi al Pentateuco, se imprimió en Guadalajara en 1476 (apéndice, n.º 1)⁶. Fue impreso

Although De Lucena anticipated the danger managed to escape questioning (fleeing first to Portugal and then to Italy), the records of testimonies provided

during interrogations of members of his family, neighbors and servants, which lasted for fifty years (1481–1531),⁴ show that in the early 1470s, Juan de Lucena engaged in the secret printing of Hebrew books, first in his native town of Toledo and then in Montalbán. Under the pressure of the Inquisition his daughter confessed that in her father's house they partly observed the *mitzvot* (commandments of Judaism) and helped their father in the printing of Hebrew books. However the interrogation records do not provide any real evidence or facts concerning which books may have been printed by Juan de Lucena, not even mentioning the titles. No surviving Hebrew incunabula printed in Sepharad mention this legendary first printer whose image has inspired so many researchers and who (without any solid basis in fact) is regarded as the printer of numerous anonymous Sephardic incunabula and fragments.⁵

⁴ For more detailed information on Juan de Lucena see, for example, Bloch [1938] 1976.

⁵ On the problems of identifying the date mentioned in the colophon as a chronogram, see Sonne 1937/1938, 375–376, and Iakerson 2004/2005, 1:xxvi.

The earliest surviving Hebrew book with the date marked in the colophon—the aforementioned commentary of Rashi on the Pentateuch—appeared in Guadalajara, Castile, in 1476 (N 1 in the appendix below).⁶ The book was printed by Solomon ben Moses Ha-Levi

por Salomón ben Moisés ha-Levi Alkabez⁷. Naturalmente, no se sabe con certeza si este libro

⁷ Nótese que el impresor Salomón Alkabez era el abuelo del famoso cabalista y *payyetan* del mismo nombre (ca. 1503–1548), autor de *Lekha dodi* (Ve, amado mío), un famoso himno para el sábado.

⁸ Offenberg y Moed-Van Walraven (1990, 187) mencionan quince ediciones y Tishby (1986/1987, 522) veinte. Yo he podido estudiar de primera mano los libros y fragmentos de doce ediciones.

Ketivah barah ba-hathalah man'uni ha-po'alim ki qesarah yedi'atam lo ki-reṣoni ([Mis] aprendices me impidieron al principio imprimir de forma clara, pues su conocimiento [de este oficio] era demasiado limitado para cumplir mis expectativas).

Únicamente tres de los varios libros publicados por Salomón Alkabez⁸ están datados, lo que hasta cierto punto nos permite establecer el marco cronológico de su actividad como impresor: los años 1476 (apéndice, n.º 1), 1480 (apéndice, n.º 4) y 1482 (apéndice, n.º 13).

Debemos tener en cuenta que, en el presente estado de la investigación, no hay pruebas que establezcan que 1476 y 1482 sean sin ningún género de dudas los *terminus post quem* y *terminus ante quem*, es decir, los límites temporales de la actividad impresora de Alkabez. Resulta imposible, de hecho, determinar la secuencia de

Alkabez.⁷ Of course we cannot be certain that the first dated issue is the first book that was printed by Alkabez. However, there

is no doubt that, if it is not the very first, this is at least one of the earliest examples of the work carried out by his printing house. This can be seen both by the rather imperfect form of its type-setting and the words of the printer himself, who complains about the deficient professional skills of his apprentices, which had nevertheless improved by the end of the book's printing. Solomon Alkabez writes in his colophon (f. 189v, lines 4–5):

Ketivah barah ba-hathalah man'uni ha-po'alim ki qesarah yedi'atam lo ki-reṣoni ([My] apprentices kept me from clear print in the beginning, because their knowledge [in this craft] was too limited to meet my demand).

Solomon Alkabez published a number of books,⁸ but only three of his editions are dated, and they allow us to outline to some extent the chronological framework of his book-printing activity: the years 1476 (N 1 in the appendix below), 1480 (N 4 in the appendix below) and 1482 (N 13 in the appendix below). We should bear in mind that, at the present stage of our knowledge, we have no evidence that 1476 and 1482 are the *terminus post quem* and *terminus ante quem* (i. e. lower and upper limits), respectively, of this printer's activity. From our point of view, it is simply not possible to define the sequence of those copies that are undated or those that survive as fragments.

⁷ It should be noted that the printer Solomon Alkabez was the grandfather of his full namesake, a famous kabbalist and *payyetan* (ca. 1503–1548), the author of *Lekha dodi* (Go, my beloved), a famous Sabbath hymn.

⁸ Offenberg and Moed-Van Walraven (1990, 187) list fifteen editions and Tishby (1986/1987, 522), twenty. I have managed to research firsthand the books and fragments of twelve editions.

impresión tanto de aquellas ediciones en las que no se indica la fecha, como de aquellas otras de las que solo se conservan fragmentos.

Híjar, una de las ciudades más importantes del reino de Aragón en el s. xv, fue la segunda localidad en la que se llevó a cabo la impresión de libros hebreos en Sefarad. Hay constancia de que en ella, y a lo largo de cinco años (1485–1490) estuvo en funcionamiento la imprenta de Eliezer ben Abraham Alantansi. Hoy se sabe que solo se imprimieron allí cinco libros: los dos primeros *Turim* (sing. *tur*, columna) del compendio halájico de Jacob ben Asher (*ca. 1270–ca. 1340*), dos ediciones del Pentateuco, y una edición de los Profetas Posteriores. De estas cinco, se conoce cuáles fueron la primera y última ediciones datadas, de modo que la división de la actividad de esta imprenta en distintos períodos queda determinada por estas fechas: el primer *Tur* se imprimió en el mes de *elul* del año 5250 (entre el 12 de agosto y el 9 de septiembre de 1485; apéndice, n.º 16), y uno de los libros del Pentateuco en el mes de *av* del año 5450 (entre el 19 de julio y el 17 de agosto de 1490; apéndice, n.º 20). Por lo que respecta a Eliezer ben Abraham Alantansi, se ha de añadir que fue el primero (y en el s. xv, el único) impresor judío que tenía su propia firma: un escudo en el que aparecía un león rampante.

⁹ Sobre el problema de identificar la fecha en el colofón de esta edición, véase Iakerson 2004/2005, 2:375n1. Sobre la historia de esta única copia, véase Iakerson 2004/2005, 2:377.

El tercer y último lugar en el que se sabe que existió una imprenta hebrea es la ciudad de Zamora, aunque se ignora cuándo empezó allí la actividad impresora exactamente. Solo ha sobrevivido una copia de una primera edición: el comentario de Rashi al Pentateuco (apéndice, n.º 21), impreso en 1492⁹. Es significativo que Samuel ben Musa, el impresor, señale en el colofón del libro que este es el tercer trabajo que ha realizado. El colofón dice lo siguiente:

Híjar, one of the most important cities of the kingdom of Aragon in the fifteenth century, was the second place where Hebrew printing in Sepharad was carried out. The printing house of Eliezer ben Abraham Alantansi existed there for at least five years (from 1485 until 1490). Today we know of only five books printed there: two first *Turim* (sing. *tur*, row) of the halakhic compendium of Jacob ben Asher (*ca. 1270–ca. 1340*), two editions of the Pentateuch and one edition of the Latter Prophets. Of these five editions it is possible to identify the earliest and the latest dated editions. Accordingly, the division into periods of this printing house is limited approximately by these dates: The first *Tur* was printed during Elul 5250 (i.e. 12 August–9 September 1485; N 16 in the appendix below) and one of the books of the Pentateuch was printed in Av 5450 (i.e. 19 July–17 August 1490; N 20 in the appendix below). As for Eliezer ben Abraham Alantansi, one should add that he was the first—and in the fifteenth century, the only—Jewish printer to have his own signature—a shield with a lion standing on its hind legs.

The third and last place where a Hebrew printing house is known to have existed was the town of Zamora. We have no clear idea when Hebrew printing began in Zamora. Only one issue of a first edition has survived—a commentary by Rashi on the Pentateuch (N 21 in the appendix below) printed in 1492.⁹ It is of significance that the printer Samuel ben Musa, notes in the book's colophon that this was his third work. He writes in the colophon:

Be-reshit, gam tefillot el asuyyim, shelishi rosh le-be'ur rav shelomoh (Bereshit [i.e. Pentateuch]

Be-reshit, gam tefillot el asuyyim, shelishi rosh le-be'ur rav shelomoh (Han sido ya hechos *Be-reshit* [Pentateuco], y también oraciones a Dios [es decir, un libro de oraciones]. El tercer [libro es] el comentario principal de Rabbi Salomón [Rashi]).

De acuerdo con lo anterior, la fecha en la que se publica el libro es posterior a la fecha en la que comienza la actividad de la propia imprenta.

Portugal

Los comienzos del arte de la imprenta en Portugal están directamente relacionados con la aparición de las imprentas hebreas. El primer libro datado que se imprime en suelo portugués es, de hecho, un Pentateuco impreso para Don Samuel Gacon, en Faro, en 1487¹⁰. En esta misma localidad, de la misma imprenta y probablemente obra del mismo impresor salen a la luz al menos dos libros más: los tratados *Berakhot* [Bendiciones] y *Gittin* [Documentos de divorcio] del Talmud de Babilonia, con comentario de Rashi (apéndice, n.º 23 y 24).

¹⁰ La única copia de esta edición se conserva en la British Library (Offenberg 2004, 94; apéndice n.º 22).

Como ocurre con la mayor parte de los incunables procedentes de Castilla y Aragón, ambos tratados nos han llegado de una forma muy fragmentaria. Uno de los fragmentos del tratado *Gittin* es un colofón datado. La fecha aparece en el colofón en forma de *gematriyyah* (cronograma), es decir, indicada a partir del cómputo del valor numérico de las letras de la palabra hebrea *be-rinnah* (con canto), e incluye una indicación de la *parashah* (perícopa del ciclo anual) correspondiente a la semana en la que se termina de imprimir el libro. Lo más lógico sería identificar la fecha con la «era abreviada»¹¹, pero esto nos llevaría a concluir que el tratado se terminó de

also Prayers to Lord [i.e. Prayer book] were produced, the third (book)—the main commentary by Rabbi Solomon [Rashi]).

Accordingly, the date of its ending is somewhat removed from the date of the appearance of the printing house itself.

Portugal

The beginning of the art of printing in Portugal is closely connected with the appearance of Hebrew printing houses. The first dated book to be printed on Portuguese soil was a Hebrew Pentateuch, which was printed in Faro in 1487 for Don Samuel Gacon.¹⁰ In the same town, using the same printing press and possibly the same printer, at least two more books were also issued: treatises of the Babylonian Talmud (orders *Berakhot* [Benedictions] and *Gittin* [Bills of Divorce]) with a commentary by Rashi (N 23 and 24 in the appendix below). Like most incunabula from Castile and Aragon, both treatises have only survived in fragments. One of the fragments of the treatise *Gittin* has a dated colophon. The date is provided in the colophon in *gematriyyah* (chronogram) of the letters of the Hebrew word *be-rinnah* (with song) and includes an indication of the *parashah* (pericope of the annual cycle) corresponding to the week in which the printing of the book was completed. The most logical inference is to identify the date as “abbreviated era”.¹¹ But this would lead us to the conclusion that the treatise was finished within the period of 6 to 11 of Tevet 5257 (December 11 to 16, 1496). A well-known decree expelling the Jews from Portugal was issued on December 4, 1496. This

¹⁰ The only copy of this edition is kept in the British Library (Offenberg 2004, 94; N 22 in the appendix below).

imprimir en el periodo comprendido entre los días 6 y 11 de *tevet* del año 5257 (11 al 16 de diciembre de 1496). Sin embargo, y como es sabido, el edicto de expulsión de los judíos de Portugal se promulgó el 4 de diciembre de 1496. Este edicto estipulaba que los judíos fueran bautizados o abandonasen el país en un plazo de diez meses. Si se considera que la fecha que da el colofón es una «era abreviada», esto implicaría que se siguió trabajando en el libro en fecha posterior a la de este decisivo edicto. Lo cierto es que es extremadamente difícil dar respuesta a esta cuestión, aunque personalmente me siento inclinado a pensar que tal interpretación de la fecha es efectivamente posible.¹²

¹¹ Las fechas de los incunables hebreos se indican siempre de acuerdo con el cómputo «a partir del comienzo de la creación» y, en general, con la «era abreviada», es decir, sin tener en cuenta los primeros cinco mil primeros años.

¹² Sobre las distintas formas de leerlo, véase Iakerson 2004/2005, xxix–xxx.

¹³ En Iakerson 1998, 20 se ofrece una argumentación más detallada sobre la identificación de la fecha basada en la «era abreviada».

¹⁴ Nótese que los colofones de Toledano son poéticos, es decir, que aparecen escritos en el estilo de la poesía cuantitativa hebrea.

En 1488/1489 se fundó una imprenta hebrea en la ciudad de Lisboa, capital de Portugal. El primer libro, el comentario al Pentateuco de Nahmánides (Moisés ben Nahmán, 1194–1270) fue impreso por Eliezer Toledano (originario de Toledo, como su nombre indica), en 1489 (apéndice n.º 25). Este Eliezer Toledano editó un total de seis libros, cuatro de los cuales tienen colofones datados (apéndice, n.º 25–28)¹⁴. A estos seis cabría añadir otros dos que muestran buen número de tipos de impresión

decree ordered all Jews to be baptized or leave the country within ten months. If we assume the hypothesis laid down in the dating of the colophon as “abbreviated era”, we arrive at the conclusion that work on the book must have continued even after that decisive decree. It is extremely difficult to give a certain answer to this question, although I myself would dare to assert that such interpretation of the date is quite possible.¹² The possibility that book printing was continued for some time after the decree expelling Jews was adopted remains open: at the first stage of that tragic period in Jewish history there was still some hope that the decree would be mitigated or that people would at least be permitted to keep for themselves their property and, of course, their books.¹³

In 1488/1489, a Hebrew printing house emerged in the Portuguese capital of Lisbon. The first book, the commentary by Nahmanides (Moses ben Nahman, 1194–1270) on the Pentateuch was produced by the printer Eliezer Toledano (i.e. from Toledo) in 1489 (N 25 in the appendix below).

Eliezer Toledano issued a total of six books, four of which have dated colophons (N 25–28 in the appendix below),¹⁴ two others can be united with them as having a number of common printing characters. Toledano's editions are distinguished by their unique elegance and diversity of prints, their printing clarity and use of numerous decorative elements such as frames

¹¹ The dates in Hebrew incunabula are always marked according to the system “from the creation” and as a rule by “abbreviation era”, that is, without taking into account the first five thousand years.

¹² On the different ways of reading it, see Iakerson 2004/2005, 1:xxix–xxx.

¹³ More detailed argumentation on the identification of the date by “abbreviated era” is provided in Iakerson 1998, 20.

¹⁴ Note that the colophons of Toledano are poetic, written in the style of quantitative Hebrew poetry.

similares. Las ediciones de Toledano se distinguen por su elegancia, su gran variedad, su claridad de impresión, y el uso de numerosos elementos decorativos, como marcos y encabezamientos. Se sabe con certeza que la imprenta estuvo activa hasta 1492, año en que se imprime el último libro datado: la edición de Profetas Posteriores con comentario de David Kimḥi (ca. 1160–ca. 1235) (apéndice, n.º 28). El tercer centro impresor de Portugal fue Leiria, donde el pionero Samuel Dörta y sus tres hijos imprimieron al menos cuatro libros, tres de los cuales datan de 1494 (apéndice, n.º 31), 1495 (apéndice, n.º 32), y 1497 (apéndice, n.º 34). La última de estas fechas, correspondiente a la publicación del libro de Proverbios, nos remite de nuevo a la cuestión de cómo interpretar la *gematriyyah*, es decir, el valor numérico de las letras de la palabra hebrea *be-rinnah*. En este caso la identificación de la fecha con la «era abreviada» resulta aún más dudosa, pues de acuerdo con la misma el libro se habría terminado de imprimir durante el mes de *av* del año 5257 (que termina el 30 de junio de 1497), es decir, cinco meses después de la expulsión de los judíos. Aun así, sugiero que incluso en este caso, se han de seguir los dictados del análisis paleográfico, que parece confirmar esta datación según la «era abreviada». La lectura atenta de los colofones correspondientes a los libros primero y último, es decir, los aparecidos en 1494 y 1497, vendría a confirmar esta datación. En el colofón a Profetas Anteriores, editado en 1494, los impresores se describen a sí mismos como pioneros en el oficio de la impresión. El colofón dice lo siguiente:

Hadashim mi-qarov ba'u. Ben me-'av me-'olam lo haqarah. Ki she'al na la-yamim rishonim, mi-yamim asher la-adam qera: "ha-nihyeh ka-davar ha-zeh, yad kotevet hefekh sofra, ha-shefelah higbih, ve-ha-gavoah hishpil, ve-ha-

and headpieces. The printing house is certain to have existed until 1492, the year when the last dated book was printed—as mentioned above, this was the edition of the Latter Prophets with commentary by David Kimḥi (ca. 1160–ca. 1235) (N 28 in the appendix below).

The third center of printing in Portugal was Leiria, where the pioneer Samuel Dörta and his three sons printed at least four books, three of which are dated as early as 1494 (N 31 in the appendix below), 1495 (N 32 in the appendix below) and 1497 (N 34 in the appendix below). The last date, that of the publication of the Book of Proverbs, brings us back to the question of how to read the *gematriyyah* (numeric value) of the same word combination *be-rinnah*. In this case the identification of the date as “abbreviation era” is even more doubtful, as according to it the work would have been finished during the month of *Av* 5257 (finishing June 30, 1497), that is just five months before the Jews were expelled. Nevertheless, even in this case I would suggest we should follow the paleographic analysis, which seems to confirm the date according to the “abbreviation era.” A careful reading of the colophons in the first and last books, that is those printed in 1494 and 1497, would further confirm this date. In the colophon of the Former Prophets, dated in 1494, printers call themselves pioneers in their craft:

Hadashim mi-qarov ba'u. Ben me-'av me-'olam lo haqarah. Ki she'al na la-yamim rishonim, mi-yamim asher la-adam qera: "ha-nihyeh ka-davar ha-zeh, yad kotevet hefekh sofra, ha-shefelah higbih, ve-ha-gavoah hishpil, ve-ha-mikhtav be-'et barzel ve-ofra?." (These are recent innovations. A son never learned

mikhtav be-‘et barzel ve-ofra. (Son innovaciones de reciente aparición, [nada que] se haya transmitido de padres a hijos. Pregunta por los tiempos antiguos, a los días desde los que el hombre existe, invoca: ¿Se ha visto acaso alguna cosa como ésta: una mano que escriba al contrario que un escriba, poniendo lo de arriba [es decir, la tinta] abajo y lo de abajo [es decir, el papel] arriba, y una escritura hecha «con cálamo de hierro y plomo?») (Jb 19,24).

Si le lee la *gematriyyah* de la edición de Proverbios como «era completa», el día primero de av del año 5252 correspondería al 25 de junio

¹⁵ Offenberg (2004, lxvn98 y 100) acepta esta fecha en su monumental catálogo de libros impresos en los fondos de la British Library. Eso significaría que la edición de Profetas Anteriores de 1494 habría sido precedida de la edición de otros libros, como podría ser este libro de Proverbios, o la edición de Profetas Posteriores, que está sin datar. En ese caso, no tendría sentido que la edición de Profetas Anteriores, no siendo la primera de Dortas, hiciera referencia a la novedad de la técnica de la imprenta.

Además, el colofón de la edición a Proverbios al que aquí se hace referencia alaba la estabilidad y adaptación del proceso de impresión de libros, e incluye posibles alusiones a los difíciles tiempos que se atravesaban, a continuación de la indicación (en la última línea) del año en el que el libro se imprimió:

Shenat u-ba’u šion be-rinnah im yisra’el ha-ne’enaqim (Año de «allegarán a Sión entre gritos de júbilo» [Is 35,10]) los dolientes hijos de Israel).

Si mi suposición es correcta y la fecha de edición del libro de Proverbios se acepta como «era

[the craft] from his father. Ask about ancient times, to the history of man invoke, whether such a thing was ever seen: a hand which writes contrary to a scribe, with what is supposed to be below [that is, paper] being above, and that which is supposed to be above [that is, ink] being below, and with a writing done “with iron stylus and lead” [Job 19:24]).

Furthermore, if we read the *gematriyyah* of Proverbs as “a complete era” the first day of Av, 5252 would be June 25, 1492.¹⁵ This would mean that the edition of Latter Prophets dated in 1494 was preceded by the edition of other books, such as the above-mentioned book of Proverbs, or as the edition of Latter Prophets, which is not dated. This being the case, it would not make sense that the edition of Former Prophets, which according to that would not have been the first edition by Dortas, would make reference to the innovation made by book printing.

In addition to that, the colophon of the edition of Proverbs under discussion contains praise for the by then set up process of book printing and also words written next to the indication of the year in which the book was printed, that possibly allude to the hard times next to the hard times of the local Sephardic population:

Shenat u-ba’u šion be-rinnah im yisra’el ha-ne’enaqim (Year “They shall enter Zion with shouts of triumph” [Isa 35:10] the groaning sons of Israel).

If my reading is correct (i.e. that the issue date of the Book of Proverbs should be accepted by “abbreviation era”, that is, June 30, 1497)

¹⁵ Offenberg (2004, lxvn98; and 100) accepts this date in his monumental catalogue of printed books in the British Library.

abreviada», es decir, como correspondiente al 30 de junio de 1497, es más que probable que éste sea el último impreso hebreo de Portugal y, en general, de la Península Ibérica.

Ediciones *sine loco* de Sefarad

No hay duda alguna de que tanto en Castilla y Aragón como en Portugal hubo en algún momento otros centros de impresión aparte de los

¹⁶ Offenberg y Moed-Van Walraven (1990, n.º 2, 4, 7, 23, 33, 66, 84, 89, 90, 127) dan una lista de diez, entre ediciones y fragmentos. Hasta donde sé, hay quince (Iakerson 2004/2005).

seis a los que se ha hecho referencia. Es indiscutible, por ejemplo, el origen sefardí de todo un grupo de ediciones y fragmentos. Sin embargo, al tratarse de ediciones *sine loco*, es decir, cuyo lugar de impresión se desconoce, no existe modo de definir de manera más precisa la región en la que se imprimieron¹⁶. Se pueden identificar tres subgrupos de ediciones sefaríes *sine loco*:

1. Ediciones con datos bibliográficos *incompletos* y otras ediciones que se pueden unir a este primer grupo basándose en la presencia de una serie de características de impresión comunes. Se trata, principalmente, de tres ediciones impresas sobre el mismo tipo de papel, y con el mismo tipo de fuentes utilizadas por los impresores Shem Tov ibn Halaz, y Moisés ben Shealtiel. Una de ellas, el comentario al Pentateuco de Bahya ben Asher Ibn Halava (ss. XIII–XIV) data de 1491 (apéndice, n.º 35).
2. Ediciones para las que *no* se dispone de ningún tipo de dato bibliográfico, pero que se pueden considerar parte del mismo grupo, basándose en características de impresión

this seems likely to have been the last Hebrew edition printed in Portugal and in all Iberia.

Sephardic editions *sine loco*

There is no doubt that both in Castile and Aragon, and in Portugal, there were other places besides the six Hebrew book printing centers mentioned above. There is no question, for example, of the Sephardic origin of a separate group of editions and fragments, but since all these editions are *sine loco* (meaning “without place”) we have no chance of defining more precisely the region where they were printed.¹⁶ Three subgroups of Sephardic editions *sine loco* can be singled out.

¹⁶ Offenberg and Moed-Van Walraven (1990, N 2, 4, 7, 23, 33, 66, 84, 89, 90, 127) take into account ten such editions and fragments. As far as I know, there are fifteen of them (Iakerson 2004/2005).

1. Editions with *incomplete* bibliographical data and editions linked with them on the basis of common printing characteristics. These are mainly three editions printed on the same sort of paper and in the same set of fonts by Shem Tov Ibn Halaz, and Moses ben Shealtiel. One of these editions, the commentary of Bahya ben Asher ibn Halava (thirteenth–fourteenth century) on the Pentateuch is dated 1491 (N 35 in the appendix below).
2. Editions for which there is *no* bibliographical data but whose texts can be united on the basis of printing characteristics and therefore be seen as productions of the same anonymous printing house. The best examples of such productions are fragments of eight editions (N 39–46 in the appendix below)¹⁷ printed

¹⁷ Offenberg y Moed-Van Walraven (1990, n.º 2, 4, 7, 23, 33, 90, 127) solo dan cuenta de seis fragmentos, pero yo he logrado encontrar dos más (Iakerson 2004/2005; apéndice, n.º 41, 44).

¹⁸ Estas son las ediciones que, al igual que algunos otros bibliógrafos, me incliné a atribuir a la legendaria figura de Juan de Lucena. Véanse, por ejemplo, las descripciones en Friedberg 1956, 71–73.

3. Copias únicas, es decir, ediciones de una sola impresión. Un ejemplo de tales impresiones es un texto único de la colección que alberga el Jewish Theological Seminary: un libro de oraciones para el Día de la Expiación (Iakerson 2004/2005, n.º 112; apéndice n.º 38). Se trata de un libro muy inusual, en primer lugar porque en vez de tener un formato estándar, tiene forma de rectángulo alargado, como si se le hubiera dado esta forma de manera intencionada con el objeto de poder ocultarlo con facilidad. Al describir este ejemplar único en el informe anual de la biblioteca, A. Marx (1977, 65) señalaba: «Se puede únicamente suponer que se escogió este peculiar tamaño con el objeto de que un marrano pudiera meterlo

comunes y, en consecuencia, se pueden considerar producto de la misma imprenta. Los mejores ejemplos de tales producciones son fragmentos de ocho ediciones (apéndice, n.º 39–46)¹⁷ impresas con el mismo tipo de fuente sefardí cuadrada. Me da la impresión, a partir de la forma de las impresiones, y de la simplicidad de los tipos, que estos fragmentos son ejemplos de una impresión sefardí muy temprana que se puede datar a finales de la década de 1470 y comienzos de la década de 1480¹⁸. Al no haber elementos de juicio que lo contradigan, es lógico considerar que estos textos se editaron en la región que se conoce como Sefarad. Es tradicional, y resulta lógico, referirse a estas ediciones por orden alfabetico, comenzando por la obra halákhica *Orhot ḥayyim* [Sendas de vida] de Aarón ben Jacob de Lunel (apéndice, n.º 39).

with the same fonts (square letters of Sephardic type). On the basis of the form of the prints and simplicity of the type-setting, it is my overall impression that these fragments are examples of early Sephardic printing from the late 1470s to the early 1480s.¹⁸ Since there is thus far no evidence to contradict this, it is logical to regard them as having been produced within the framework of the broad region known as Sepharad. It is traditional and logical to refer to these editions in alphabetical order, starting with the halakhic work by Aaron ben Jacob of Lunel *Orhot ḥayyim* [Paths of Life] (N 39 in the appendix below).

3. Single printed copies, that is, editions for which the first print was never repeated. An example of such editions is a unique text from the collection of the Jewish Theological Seminary—a prayer-book for the Day of Atonement (Iakerson 2004/2005, N 112; N 38 in the appendix below). This is a highly unusual book, first of all because of its non-standard form, being shaped like an elongated rectangle, as if it were made on purpose to be hidden. In describing this unique production in his annual library report, A. Marx (1977, 65) remarked: “It can only be imagined that this peculiar size was selected so that it should be possible for a Marrano, when surprised during the prayers, to slip it into

¹⁷ Offenberg and Moed-Van Walrave (1990, N 2, 4, 7, 23, 33, 90, 127) take into account only six fragments, but I have succeeded in finding two more (Iakerson 2004/2005, N 41, 44 in the appendix below).

¹⁸ These are the editions which I feel inclined to attribute to the legendary Juan de Lucena, as do some bibliographers. See, for example, descriptions in Friedberg 1956, 71–73.

¹⁹ Me refiero aquí a las secciones filosóficas de la obra halákhica *Mishneh Torah*, de Maimónides, que se imprimen por separado.

Repertorio de incunables sefardíes

En mi opinión, se puede decir que existen en la actualidad cuarenta y nueve ediciones (véase apéndice) que vieron la luz en Sefarad. El análisis de este repertorio de ediciones puede arrojar mucha luz sobre las preferencias de lectura vigentes en los reinos peninsulares en el periodo anterior al declive de la cultura judía en la Península Ibérica. Estas ediciones pueden dividirse, desde un punto de vista tipológico, en seis grupos:

1. Ejemplares completos, o secciones concretas de la Biblia hebrea, con o sin adiciones (es decir, con la traducción aramea del texto, y/o comentarios rabínicos): n.º 14, 18, 19, 20, 22, 27, 28, 29, 31, 34, 36, 44, 45, 46, 49.
2. Tratados del Talmud de Babilonia, con comentario de Rashi: n.º 5–12, 23, 24, 43.
3. Comentarios bíblicos: n.º 1, 13, 21, 25, 35.
4. Literatura halákhica: n.º 2–4, 16, 17, 26, 30, 32, 33, 37, 39, 40, 47.
5. Haggadah de Pascua y libros oracionales: n.º 15, 38.
6. Obras filosóficas de Maimónides (Moisés ben Maimón, 1135–1204)¹⁹: n.º 41, 42, 48.

en la manga o en un bolsillo, en caso de ser sorprendido mientras rezaba». El libro exhibe distintos y muy hermosos tipos, lo que demuestra que la imprenta en la que se editó tenía sobrada experiencia. Desafortunadamente, no se sabe nada sobre la misma, y aunque sus impresos responden aproximadamente a un modelo estándar, no son idénticos a ningún otro que conozcamos.

his sleeve or pocket.” The book has distinct beautiful prints and this shows that the printing house where it was issued must have been an experienced one. Unfortunately, we know nothing about that house, and its prints, although relatively standard, do not match any others that are familiar to us.

Repertoire of Sephardic Incunabula

There are currently forty-nine editions (see appendix below) that in my opinion can be regarded as belonging to Sepharad. Analysis of the repertoire of these editions can clearly reveal a great deal about reading preferences in the Hispanic kingdoms in the period preceding the final decline of Jewish culture in the Iberian Peninsula. From a typological point of view, these editions can be divided into six different groups:

1. Hebrew Bibles or its separate parts with or without additions (meaning Aramaic translation of the text or rabbinical commentaries): N 14, 18, 19, 20, 22, 27, 28, 29, 31, 34, 36, 44, 45, 46, 49.
2. Tractates of Babylonian Talmud with commentary of Rashi: N 5–12, 23, 24, 43.
3. Separate editions of the Biblical commentaries: N 1, 13, 21, 25, 35.
4. Halakhic literature: N 2–4, 16, 17, 26, 30, 32, 33, 37, 39, 40, 47.
5. Passover Haggadah and Prayer book: N 15, 38.
6. Maimonides’ (Moses ben Maimon, 1135–1204) philosophical works:¹⁹ N 41, 42, 48.

¹⁹ I refer to the philosophical parts of the halakhic work by Maimonides *Mishneh Torah* that were printed separately.



137

קדחת משה
אריה ליב פרידלנד
Bibliothek L. Friedland
PETERSBURG №

Lám. 16 / Fig. 16.

David Abudarham, Comentario a las bendiciones y a las oraciones, Lisboa: Eliezer Toledano, 23 de noviembre de 1489, f. 1v. Marco con un fondo de densa decoración vegetal sobre el que se insertan algunos diseños zoomórficos. Letra *bet* inicial en viñeta rectangular de gran tamaño con decoración vegetal. David Abudarham, Commentary on the benedictions and the prayers. Lisbon: Eliezer Toledano, 23 November 1489, f. 1v. Frame with a dense foliage background, the foliage interspersed with zoomorphic designs. Large opening hollow letter *bet*, opening the text, within a rectangular panel with foliage decoration. ©St. Petersburg, Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences.

²⁰ La primera edición del *Almanaque perpetuo* de Abraham Zacuto, apareció el 25 de febrero de 1496 (*Gesamtkatalog der Wiegendrücke [1925-1978]* 1968-, N 115). En Lisboa usan marcos que los especialistas en incunables y los historiadores de la iluminación del libro conocen muy bien, y que son similares a marcos usados por un maestro cristiano cordobés, llamado Alfonso Fernández de Córdoba, quien solía alquilarlos a sus colegas judíos (lám. 16). Por último, se sabe que la imprenta «Dortas e hijos», sita en Portugal, fue la primera imprenta judía en imprimir libros con tipos latinos. En 1496 se imprimieron allí traducciones latinas y españolas de

De la clasificación anterior se desprende que la mayor parte de las ediciones son obras clásicas o textos sagrados, tanto libros bíblicos como tratados talmúdicos.

Para resumir esta breve historia del desarrollo de la impresión del libro hebreo en la Península Ibérica, querría enfatizar los siguientes puntos: 1) se conocen al menos cincuenta ediciones impresas en Castilla, Aragón y Portugal; 2) se han identificado seis lugares en los que había imprentas hebreas en el s. xv; 3) en cuatro de estos lugares (Guadalajara, Híjar, Faro, y Leiria) no se imprimieron libros en el s. xv en otras lenguas aparte del hebreo.

Conviene señalar que tanto en Castilla y Aragón como en Portugal se pueden encontrar ecos de cooperación entre impresores judíos y cristianos. A este respecto, disponemos de los siguientes datos: en primer lugar, el colofón del libro hebreo datado más temprano que se edita en la Península Ibérica y al que antes se ha hecho referencia, el comentario al Pentateuco de Rashi, indica por primera vez en la historia del libro hebreo el nombre del maestro que diseñó los tipos. Fue este Pedro de Guadalajara, que se puede identificar fácilmente con Maestre Pedro, un maestro cristiano que trabajó con tipos de impresión. En segundo lugar, las ediciones que salen a la luz en Híjar y más tarde

Thus it may be noted that the most-represented publications are classics or “holy” texts—books of the Bible and the Talmud tractates.

To summarize this brief history of the development of Hebrew book printing in the Iberian Peninsula, I would like to stress the following points: 1) We are now aware of about fifty editions printed in Castile, Aragon and Portugal; 2) we know of six places in which Hebrew book printing houses were located in the fifteenth century; 3) in four of them (Guadalajara, Híjar, Faro, and Leiria), there were only printing houses for Hebrew material and none for any other language.

It is worth noting some echoes of the cooperation between Jewish and Christian book masters can be found in both areas—Castile and Aragon, and Portugal. In this respect, I would like to stress a few facts. Firstly, in the colophon of the first dated Hebrew Iberian book mentioned above, the Commentary on the Pentateuch by Rashi, the name of the master who cast the types is indicated for the first time in the history of Hebrew book printing. This was Pedro of Guadalajara, who is easily identified as the Christian master who worked with casting types, Maestre Pe-

dro (Maestre Pedro). Secondly, in Híjar and later in Lisbon editions, active use was made of frames well known to specialists in incunabula and historians dealing with book décor, similar to the frames of a Christian from Cordoba (Alfonso Fernández de Cordoba), which he used to “rent out” to his Jewish colleagues (Fig. 16). Finally, the fact that the Leiria printing house “Dortas and Sons” was the first Jewish printing house to also print books in Latin characters. In 1496, they

²⁰ The first edition of Abraham Zacuto's *Almanaque perpetuo* was printed on February 25, 1496. (*Gesamtkatalog der Wiegendrücke [1925-1978]* 1968-, N 115).

las tablas astronómicas de Abraham Zacuto (1452–después de 1515)²⁰.

Apéndice: Lista de incunables hebreos impresos en la Península Ibérica según el lugar de impresión:

1. Rashi. *Commentario al Pentateuco*. Guadalajara: Salomón ben Moisés ha-Levi Alkabez; tipos de Pedro de Guadalajara. 5 de septiembre de 1486(?). 2º. 190 ff. (Offenberg 2004, lxx; Offenberg y Moed-Van Walraven 1990, n.º 113; Iakerson 2004/2005, n.º 81).
2. Jacob ben Asher. *Tur yoreh de'ah* [Mostrador de conocimiento]. Guadalajara: Salomón ben Moisés ha-Levi Alkabez, entre 1476 y 1480. 2º. 188(?) ff. (Offenberg 2004, lxx; Offenberg y Moed-Van Walraven 1990, n.º 71; Iakerson 2004/2005, n.º 82).
3. Jacob ben Asher. *Tur even ha-'ezer* [Piedra de ayuda]. Guadalajara: Salomón ben Moisés ha-Levi Alkabez, ca. 1482. 2º. 112 ff. (Offenberg 2004, lxx; Offenberg y Moed-Van Walraven 1990, n.º 73; Iakerson 2004/2005, n.º 83).
4. Jacob ben Asher. *Tur hoshen ha-mishpat* [Coraza del juicio]. Guadalajara: Salomón ben Moisés ha-Levi Alkabez, 24–29 de diciembre de 1480. 2º. 272 ff. (Offenberg 2004, lxx; Offenberg y Moed-Van Walraven 1990, n.º 137; Iakerson 2004/2005, n.º 84).
5. Tratado *Berakhot* [Bendiciones]. Con comentario de Rashi. Guadalajara: Salomón ben Moisés ha-Levi Alkabez, ca. 1480. 2º. Más de 9 ff. (Offenberg 2004, lxx; Offenberg y Moed-Van Walraven 1990, n.º 118; Iakerson 2004/2005, n.º 85).
6. Tratado *Yoma* [El día]. Con comentario de Rashi. Guadalajara: Salomón ben Moisés ha-Levi

printed Latin and Spanish translations of Abraham Zacuto's (1452–after 1515) astronomical tables.²⁰

Appendix: Short list of Hebrew Incunabula Printed in the Iberian Peninsula according to the locations where they were printed:

1. Rashi. *Commentary on the Pentateuch*. Guadalajara: Solomon ben Moses Ha-Levi Alkabez; type-cutting Pedro of Guadalajara. 5 September 1486(?). 2º. 190 ff. (Offenberg 2004, lxx; Offenberg and Moed-Van Walraven 1990, N 113; Iakerson 2004/2005, N 81).
2. Jacob ben Asher. *Tur yoreh de'ah* [Teacher of Knowledge]. Guadalajara: Solomon ben Moses Ha-Levi Alkabez, between 1476–1480. 2º. 188(?) ff. (Offenberg 2004, lxx; Offenberg and Moed-Van Walraven 1990, N 71; Iakerson 2004/2005, N 82).
3. Jacob ben Asher. *Tur even ha-'ezer* [Stone of Help]. Guadalajara: Solomon ben Moses Ha-Levi Alkabez, ca. 1482. 2º. 112 ff. (Offenberg 2004, lxx; Offenberg and Moed-Van Walraven 1990, N 73; Iakerson 2004/2005, N 83).
4. Jacob ben Asher. *Tur hoshen ha-mishpat* [Breastplate of Judgment]. Guadalajara: Solomon ben Moses Ha-Levi Alkabez, 24–29 December 1480. 2º. 272 ff. (Offenberg 2004, lxx; Offenberg and Moed-Van Walraven 1990, N 137; Iakerson 2004/2005, N 84).
5. Tractate *Berakhot* [Blessings]. With commentary by Rashi. Guadalajara: Solomon ben Moses Ha-Levi Alkabez, ca. 1480. 2º. More than 9 ff. (Offenberg 2004, lxx; Offenberg and Moed-Van Walraven 1990, N 118; Iakerson 2004/2005, N 85).
6. Tractate *Yoma* [The Day]. With commentary by Rashi. Guadalajara: Solomon ben Moses Ha-Levi Alkabez, ca. 1480. 2º. More than 79

- Alkabez, ca. 1480. 2º. Más de 79 ff. (Offenberg 2004, 82; Offenberg y Moed-Van Walraven 1990, n.º 137; Iakerson 2004/2005, n.º 86).
7. Tratado *Besah* [Huevo]. Con comentario de Rashi. Guadalajara: Salomón ben Moisés ha-Levi Alkabez, ca. 1480. 2º. Más de 10 ff. (Offenberg 2004, lxx; Offenberg y Moed-Van Walraven 1990, n.º 121; Iakerson 2004/2005, n.º 87).
 8. Tratado *Hagigah* [Sacrificio festivo]. Con comentario de Rashi. Guadalajara: Solomon ben Moisés ha-Levi Alkabez, ca. 1480. 2º. 42 ff. (Offenberg 2004, 83; Offenberg y Moed-Van Walraven 1990, n.º 125; Iakerson 2004/2005, n.º 88).
 9. Tratado *Ketubbot* [Contratos matrimoniales]. Con comentario de Rashi. Guadalajara: Salomón ben Moisés ha-Levi Alkabez, ca. 1480. 2º. Más de 18 ff. (Offenberg 2004, 82; Offenberg y Moed-Van Walraven 1990, n.º 128; Iakerson 2004/2005, n.º 89).
 10. Tratado *Mo'ed qatan* [Días de media fiesta]. Con comentario de Rashi. Guadalajara: Salomón ben Moisés ha-Levi Alkabez, ca. 1480. 2º. (Offenberg 2004, lxx; Offenberg y Moed-Van Walraven 1990, n.º 130).
 11. Tratado *Qiddushin* [Esponsales]. Con comentario de Rashi. Guadalajara: Salomón ben Moisés ha-Levi Alkabez, ca. 1480. 2º. (Offenberg 2004, 84; Offenberg y Moed-Van Walraven 1990, n.º 132; Iakerson 2004/2005, n.º 90).
 12. Tratado *Ta'anit* [Ayuno]. Con comentario de Rashi. Guadalajara: Salomón ben Moisés ha-Levi Alkabez, ca. 1480. 2º. 142 ff. (Offenberg 2004, 82; Offenberg y Moed-Van Walraven 1990, n.º 136).
 13. David ben Yosef Kimhi. Comentario a Profetas Posteriores. Guadalajara: Salomón ben Moisés ha-Levi Alkabez, 1482. 2º. 319(?) ff. (Offenberg 2004, 84; Offenberg y Moed-Van ff. (Offenberg 2004, 82; Offenberg and Moed-Van Walraven 1990, N 137; Iakerson 2004/2005, N 86).
 7. Tractate *Beṣah* [Egg]. With commentary by Rashi. Guadalajara: Solomon ben Moses Ha-Levi Alkabez, ca. 1480. 2º. More than 10 ff. (Offenberg 2004, lxx; Offenberg and Moed-Van Walraven 1990, N 121; Iakerson 2004/2005, N 87).
 8. Tractate *Hagigah* [Holiday]. With commentary by Rashi. Guadalajara: Solomon ben Moses Ha-Levi Alkabez, ca. 1480. 2º. 42 ff. (Offenberg 2004, 83; Offenberg and Moed-Van Walraven 1990, N 125; Iakerson 2004/2005, N 88).
 9. Tractate *Ketubbot* [Marriage Contract]. With commentary by Rashi. Guadalajara: Solomon ben Moses Ha-Levi Alkabez, ca. 1480. 2º. More than 18 ff. (Offenberg 2004, 82; Offenberg and Moed-Van Walraven 1990, N 128; Iakerson 2004/2005, N 89).
 10. Tractate *Mo'ed qatan* [Small Festival]. With commentary by Rashi. Guadalajara: Solomon ben Moses Ha-Levi Alkabez, ca. 1480. 2º. (Offenberg 2004, lxx; Offenberg and Moed-Van Walraven 1990, N 130).
 11. Tractate *Qiddushin* [Consecration]. With commentary by Rashi. Guadalajara: Solomon ben Moses Ha-Levi Alkabez, ca. 1480. 2º (Offenberg 2004, 84; Offenberg and Moed-Van Walraven 1990, N 132).
 12. Tractate *Ta'anit* [Fasting]. With commentary by Rashi. Guadalajara: Solomon ben Moses Ha-Levi Alkabez, ca. 1480. 2º. 142 ff. (Offenberg 2004, 82; Offenberg and Moed-Van Walraven 1990, N 136).
 13. David ben Joseph Kimhi. Commentary on the Latter Prophets. Guadalajara: Solomon ben Moses Ha-Levi Alkabez, 1482. 2º. 319(?) ff. (Offenberg 2004, 84; Offenberg and

- Walraven 1990, n.º 103; Iakerson 2004/2005, n.º 91).
14. Pentateuco con *haftarot* y Cinco rollos. Corregido de acuerdo con el Códice Hilleli. [Guadalajara: Salomón ben Moisés ha-Levi Alkabez, *antes de 1492*]. 2º. 193 ff. (Offenberg 2004, lxx; Offenberg y Moed-Van Walraven 1990, n.º 26; Iakerson 2004/2005, n.º 92).
 15. Oficio de Pascua, según el rito sefardí o parte de libro de oración. Guadalajara: Salomón ben Moisés ha-Levi Alkabez, *sine anno*. 2º. (Offenberg 2004, lxx; Offenberg y Moed-Van Walraven 1990, n.º 53).
 16. Jacob ben Asher. *Tur orah ḥayyim* [Sendero de vida]. Híjar: Eliezer ben Abraham Alantansi, agosto de 1485. 2º. 169 ff. (Offenberg 2004, 86; Offenberg y Moed-Van Walraven 1990, n.º 65; Iakerson 2004/2005, n.º 93).
 17. Jacob ben Asher. *Tur yoreh de'ah* [Mostrador de conocimiento]. Híjar: Eliezer ben Abraham Alantansi, 1487. 2º. 138 ff. (Offenberg 2004, 87; Offenberg y Moed-Van Walraven 1990, n.º 72; Iakerson 2004/2005, n.º 94).
 18. Pentateuco con *haftarot* y Cinco rollos. Híjar: Eliezer ben Abraham Alantansi, [1487–1488?]. 4º. 190 ff. (Offenberg 2004, lxx; Offenberg y Moed-Van Walraven 1990, n.º 15; Iakerson 2004/2005, n.º 95).
 19. Profetas posteriores. Híjar: Eliezer ben Abraham Alantansi, 1486/1487. 4º. o 2º. (Offenberg 2004, lxx; Offenberg y Moed-Van Walraven 1990, n.º 30–31).
 20. Pentateuco con Targum de Onquelos y comentario de Rashi. Híjar: Eliezer ben Abraham Alantansi; corrección de pruebas: Abraham ben Isaac ben David; financiado por: Salomón ben Maimón Zalmati, 19 de agosto–17 de septiembre de 1490. 2º. 265 ff. (Offenberg 2004, 88; Offenberg y Moed-Van Walraven 1990, n.º 16; Iakerson 2004/2005, n.º 96).
 - Moed-Van Walraven 1990, N 103; Iakerson 2004/2005, N 91).
 14. Pentateuch with *haftarot* and Five Scrolls. Corrected according to the Hilleli Codex. [Guadalajara: Solomon ben Moses Ha-Levi Alkabez, *ante 1492*]. 2º. 193 ff. (Offenberg 2004, lxx; Offenberg and Moed-Van Walraven 1990, N 26; Iakerson 2004–2005, N 92).
 15. Passover Service of the Sephardic Rite or Part of the Prayer Book. Guadalajara: Solomon ben Moses Ha-Levi Alkabez, *sine anno*. 2º (Offenberg 2004, lxx; Offenberg and Moed-Van Walraven 1990, N 53).
 16. Jacob ben Asher. *Tur orah ḥayyim* [Path of Life]. Híjar: Eliezer ben Abraham Alantansi, August 1485. 2º. 169 ff. (Offenberg 2004, 86; Offenberg and Moed-Van Walraven 1990, N 65; Iakerson 2004/2005, N 93).
 17. Jacob ben Asher. *Tur yoreh de'ah* [Teacher of Knowledge]. Híjar: Eliezer ben Abraham Alantansi, 1487. 2º. 138 ff. (Offenberg 2004, 87; Offenberg and Moed-Van Walraven 1990, N 72; Iakerson 2004/2005, N 94).
 18. Pentateuch with *haftarot* and Five Scrolls. Híjar: Eliezer ben Abraham Alantansi, [1487–1488?]. 4º. 190 ff. (Offenberg 2004, lxx; Offenberg and Moed-Van Walraven 1990, N 15; Iakerson 2004/2005, N 95).
 19. Latter Prophets. Híjar: Eliezer ben Abraham Alantansi, 1486/1487. 4º or 2º (Offenberg 2004, lxx; Offenberg and Moed-Van Walraven 1990, N 30–31).
 20. Pentateuch with Targum Onkelos and commentary by Rashi. Híjar: Eliezer ben Abraham Alantansi; proofreading: Abraham ben Isaac ben David; financier: Solomon ben Maimon Zalmati, 19 August–17 September 1490. 2º. 265 ff. (Offenberg 2004, 88; Offenberg and Moed-Van Walraven 1990, N 16; Iakerson 2004–2005, N 96).

21. Rashi. Comentario al Pentateuco. Zamora: tipos e imprenta: Samuel ben Musa; composición: Immanuel, 1487(?) o 1492. 2º. 100 ff. (Offenberg 2004, lxx; Offenberg y Moed-Van Walraven 1990, n.º 114bis; Iakerson 2004/2005, n.º 97).
22. Pentateuco. Faro: para Samuel Gacon. 30 Junio 1487 (Offenberg 2004, 94; Offenberg y Moed-Van Walraven 1990, 14).
23. Tratado *Berakhot*. Con comentario de Rashi. Faro: para Samuel Porteiro?, antes de 1496–1497. 2º. Se desconoce el número de páginas (Offenberg 2004, lxxi; Offenberg y Moed-Van Walraven 1990, n.º 120; Iakerson 2004/2005, n.º 98).
24. Tratado *Gittin*. Con comentario de Rashi. Faro: para Samuel Porteiro, 17 de diciembre de 1496. 2º. Se desconoce el número de páginas (Offenberg 2004, lxxi; Offenberg y Moed-Van Walraven 1990, n.º 124; Iakerson 2004/2005, n.º 99).
25. Nahmánides. Comentario al Pentateuco. Lisboa: Eliezer Toledano, 16 de julio de 1489. 2º. 301 ff. (Offenberg 2004, 94; Offenberg y Moed-Van Walraven 1990, n.º 97; Iakerson 2004/2005, n.º 100).
26. David ben Yosef Abudarham. *Perush ha-be-rakhot ve-ha-tefillot* [Comentario de bendiciones y oraciones]. Lisboa: Eliezer Toledano, 23 de noviembre de 1489. 2º. 170 ff. (Offenberg 2004, 96; Offenberg y Moed-Van Walraven 1990, n.º 1; Iakerson 2004/2005, n.º 101).
27. Pentateuco con Targum de Onquelos y Comentario de Rashi. Lisboa: Eliezer Toledano, 8 de julio–6 de agosto de 1491. 2º. 2 vols. 456 ff. (Offenberg 2004, 97; Offenberg y Moed-Van Walraven 1990, n.º 17; Iakerson 2004/2005, n.º 102) (lám. 17).
28. Isaías y Jeremías. Con comentario de David ben Yosef Kimḥi. Lisboa: Eliezer Toledano.
21. Rashi. Commentary on the Pentateuch. Zamora: printing and type-cutting: Samuel ben Musa; typesetting: Immanuel, 1487(?) or 1492. 2º. 100 ff. (Offenberg 2004, lxx; Offenberg and Moed-Van Walraven 1990, N 114bis; Iakerson 2004/2005, N 97).
22. Pentateuch. Faro: for Samuel Gacon. 30 June 1487 (Offenberg 2004, 94; Offenberg and Moed-Van Walraven 1990, 14).
23. Tractate *Berakhot*. With commentary by Rashi. Faro: for Samuel Porteiro?, ante 1496/97. 2º. The number of leaves is unknown (Offenberg 2004, lxxi; Offenberg and Moed-Van Walraven 1990, N 120; Iakerson 2004/2005, N 98).
34. Tractate *Gittin*. With commentary by Rashi. Faro: for Samuel Porteiro, 17 December 1496. 2º. The number of leaves is unknown (Offenberg 2004, lxxi; Offenberg and Moed-Van Walraven 1990, N 124; Iakerson 2004/2005, N 99).
25. Nahmanides. Commentary on the Pentateuch. Lisbon: Eliezer Toledano, 16 July 1489. 2º. 301 ff. (Offenberg 2004, 94; Offenberg and Moed-Van Walraven 1990, N 97; Iakerson 2004/2005, N 100).
26. David ben Joseph Abudarham. *Perush ha-be-rakhot ve-ha-tefillot* [Commentary on the blessings and the prayers]. Lisbon: Eliezer Toledano, 23 November 1489. 2º. 170 ff. (Offenberg 2004, 96; Offenberg and Moed-Van Walraven 1990, N 1; Iakerson 2004/2005, N 101).
27. Pentateuch with Targum Onkelos and commentary by Rashi. Lisbon: Eliezer Toledano, 8 July–6 August 1491. 2º. 2 vols. 456 ff. (Offenberg 2004, 97; Offenberg and Moed-Van Walraven 1990, N 17; Iakerson 2004/2005, N 102) (Fig. 17).
28. Isaiah and Jeremiah. With commentary by David ben Joseph Kimḥi. Lisbon: Eliezer

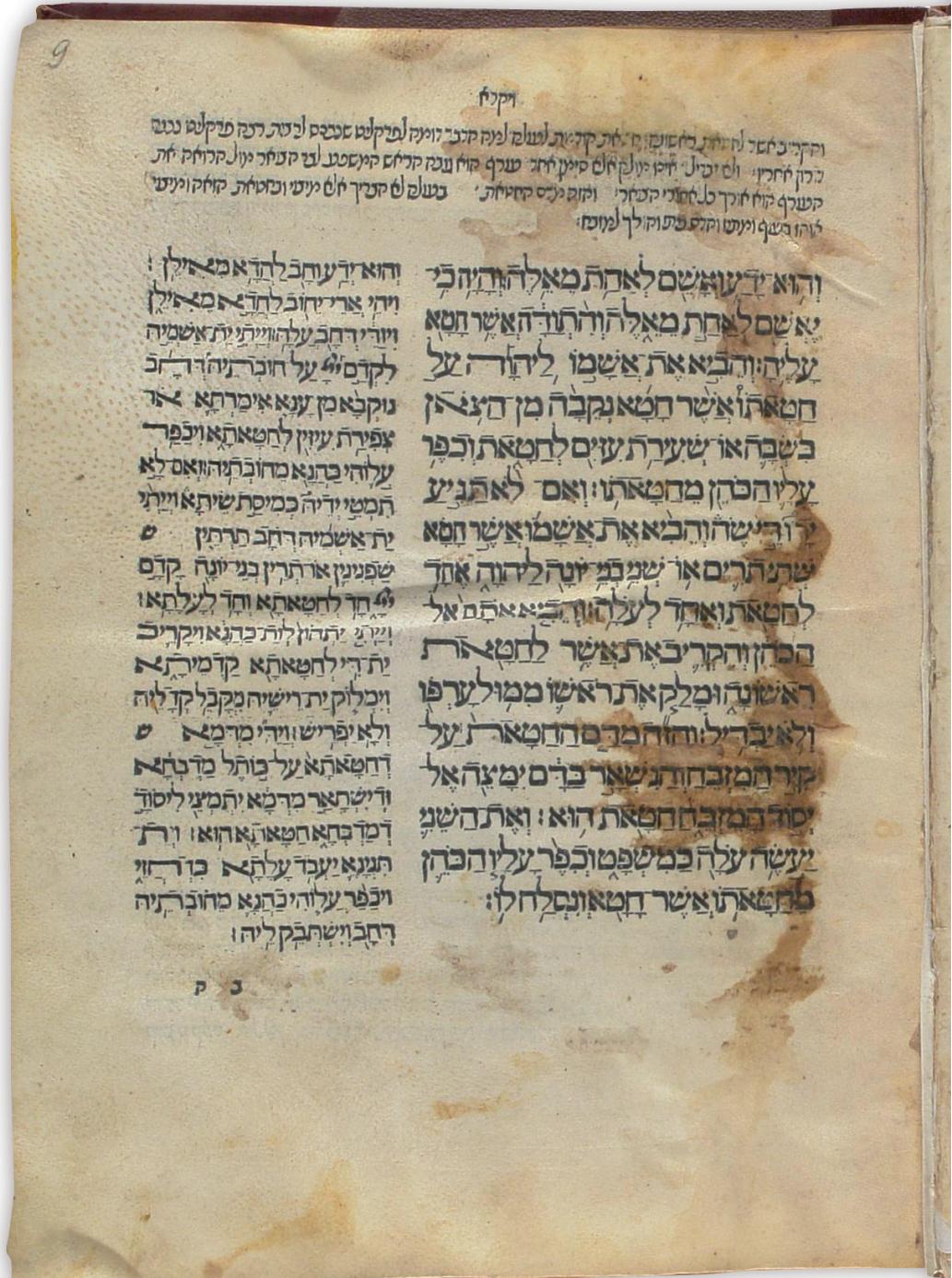
1492. 2º. 248 ff. (Offenberg 2004, 99; Offenberg y Moed-Van Walraven 1990, n.º 32; Iakerson 2004/2005, n.º 103).
29. Proverbios. Con comentario de David ben Salomón ibn Yahya. Lisboa: Eliezer Toledano, ca. 1492. 2º. 62 ff. (Offenberg 2004, lxxi; Offenberg y Moed-Van Walraven 1990, n.º 32; Iakerson 2004/2005, n.º 103).
30. Maimónides. *Hilkhot sheḥitah* [Leyes del degüello ritual]. Lisboa: Eliezer Toledano, ca. 1492. 8º. 50 ff. (Offenberg 2004, lxxi; Offenberg y Moed-Van Walraven 1990, n.º 85; Iakerson 2004/2005, n.º 105).
31. Profetas anteriores. Con comentarios de David ben Yosef Kimhi y Gersónides (Levi ben Gershon). Leiria: Samuel Dortas e hijos, 27 de enero–2 de febrero de 1494. 2º. 640 ff. (Offenberg 2004, 101–103; Offenberg y Moed-Van Walraven 1990, n.º 28; Iakerson 2004/2005, n.º 106).
32. Jacob ben Asher. *Tur orah ḥayyim*. Leiria: Samuel Dortas, 2 de junio de 1495. 2º. 206 ff. (Offenberg 2004, 103; Offenberg y Moed-Van Walraven 1990, n.º 68; Iakerson 2004/2005, n.º 107).
33. Yeshua ben Yosef ha-Levi. *Sefer halikhot olam* [Leyes del mundo]. Leiria: Samuel Dortas antes de 1497. 4º. 116 ff. (Offenberg 2004, 103–104; Offenberg y Moed-Van Walraven 1990, n.º 78; Iakerson 2004/2005, n.º 108).
34. Proverbios. Con Targum Jonatán y comentarios de Menahem ben Salomón Meiri y Gersónides. Leiria: Samuel Dortas y su hijo Abraham, 30 de junio de 1497. 2º. 226 ff. (Offenberg 2004, 100; Offenberg y Moed-Van Walraven 1990, n.º 44; Iakerson 2004/2005, n.º 109).
35. Bahya ben Asher Ibn Halava. Comentario al Pentateuco. Sefarad, Shem Tov ibn Halaz, 21 de octubre de 1491. 2º. Más de 411 ff.
- Toledano. 1492. 2º. 248 ff. (Offenberg 2004, 99; Offenberg and Moed-Van Walraven 1990, N 32; Iakerson 2004/2005, N 103).
29. Proverbs. With commentary by David ben Solomon ibn Yahya. Lisbon: Eliezer Toledano, ca. 1492. 2º. 62 ff. (Offenberg 2004, lxxi; Offenberg and Moed-Van Walraven 1990, N 32; Iakerson 2004/2005, N 103).
30. Maimonides. *Hilkhot sheḥitah* [Laws of Slaughtering]. Lisbon: Eliezer Toledano, ca. 1492. 8º. 50 ff. (Offenberg 2004, lxxi; Offenberg and Moed-Van Walraven 1990, N 85; Iakerson 2004/2005, N 105).
31. Former Prophets. With commentaries by David ben Joseph Kimhi and Levi ben Gershon (Gersonides). Leiria: Samuel Dortas and sons, 27 January–2 February 1494. 2º. 640 ff. (Offenberg 2004, 101–103; Offenberg and Moed-Van Walraven 1990, N 28; Iakerson 2004/2005, N 106).
32. Jacob ben Asher. *Tur orah ḥayyim*. Leiria: Samuel Dortas, 2 June 1495. 2º. 206 ff. (Offenberg 2004, 103; Offenberg and Moed-Van Walraven 1990, N 68; Iakerson 2004/2005, N 107).
33. Jeshua ben Joseph Ha-Levi. *Sefer halikhot olam* [Laws of the World]. Leiria: Samuel Dortas ante 1497. 4º. 116 ff. (Offenberg 2004, 103–104; Offenberg and Moed-Van Walraven 1990, N 78; Iakerson 2004/2005, N 108).
34. Proverbs. With Targum Jonathan and commentaries by Menahem ben Solomon Meiri and Gersonides. Leiria: Samuel Dortas and his son Abraham, 30 June 1497. 2º. 226 ff. (Offenberg 2004, 100; Offenberg and Moed-Van Walraven 1990, N 44; Iakerson 2004/2005, N 109).
35. Bahya ben Asher Ibn Halava. Commentary on the Pentateuch. Sepharad, Shem Tov ibn Halaz, 21 October 1491. 2º. More than 411 ff.

Lám. 17 / Fig. 17.
Pentateuco con Targum Onkelos y el
comentario de Rashi, Lisboa: Eliezer
Toledano, 1491, vol. 2, ff. 8v–9r.

El texto del f. 8v es manuscrito, y reproduce la fuente utilizada para la edición. Esta combinación de texto manuscrito e impreso puede interpretarse como símbolo de la unidad de la tradición sefardí de escritura. Pentateuch with Targum Onkelos and Rashi's commentary, Lisbon: Eliezer Toledano, 1491, vol. 2,

ff. 8v–9r. The text on f. 8v is handwritten, reproducing the source text for printing. This combination of handwritten and printed text can be interpreted as a symbol of the unity of the Sephardic tradition of writing.

©St. Petersburg, Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences.



יְקָרָא

וְאַתָּפִי חֶלְבָּה יִסְׁכֵּר
כִּי שְׁבָמִזְבְּחָה שְׁבָמִזְבְּחָה
אַתָּפִי הַמּוֹבֵד הַעֲלֵי
וְגַסְלָה לְחָלוֹת
וְגַנְפָּשָׁבְיָה תְּחִמְתָּא
וְרַחֲיוֹןָה אַזְרָא
כַּשְּׂא עַנוֹּר אַוְנָה
רַבְרַטְמָא אַזְרָא
בְּנַכְלָה כְּרִיכָּה סְכָם
טְמָא וְנַעֲמָד
אַזְרָא יְמָנָה
אַשְׁר יְמָנָה
וְאַשְׁר
בְּשְׁפָלְמָסְרָה רָעָשָׁן
יְבָטָא רָאָס בָּשָׁן

מכסה מיניה

מִזְרָחַ לְתִבְנָה וְלַעֲשָׂרָה תְּרֵי מִזְרָחַ לְתִבְנָה וְלַעֲשָׂרָה
לְנֶגֶד טָבָעָתָיו הַזָּהָרָה כְּסֵף כְּלָבָדָה כְּחַטְבָּה זָהָרָה
לְשָׁמֶן כְּתִיבָּה כְּלָבָדָה כְּחַטְבָּה זָהָרָה תְּלֵבָר תְּחַטְבָּה זָהָרָה
תְּלֵבָר תְּחַטְבָּה זָהָרָה זָהָרָה זָהָרָה זָהָרָה זָהָרָה זָהָרָה

- (Offenberg 2004, 91; Offenberg y Moed-Van Walraven 1990, n.º 7; Iakerson 2004/2005, n.º 110).
36. Salmos. *Sefarad, Shem Tov Ibn Ḥalaz*, ca. 1490. Se desconoce el número de páginas (Iakerson 2004/2005, n.º 111).
 37. Maimónides. *Mishneh Torah* [Repetición de la ley]. Sefarad, Moisés ben Shealtiel, [ca. 1491–1492]. 2º. 180 ff. (Offenberg 2004, lxxi; Offenberg y Moed-Van Walraven 1990, n.º 89; Iakerson 2004/2005, n.º 112).
 38. Oracional para el Día de la Expiación. Sefarad, ca. 1490. 4º. apaisado. 180 ff. (Offenberg 2004, lxxi; Offenberg y Moed-Van Walraven 1990, n.º 84; Iakerson 2004/2005, n.º 113).
 39. Aarón ben Jacob ha-Kohen. *Orhot ḥayyim* [Sendas de vida]. Sefarad, ca. 1480–1490. 2º. Se desconoce el número de páginas (Offenberg 2004, lxxi; Offenberg y Moed-Van Walraven 1990, n.º 2; Iakerson 2004/2005, n.º 114).
 40. Isaac ben Jacob Alfasi. *Halakhot* [Leyes religiosas]. Sefarad, misma imprenta, ca. 1480–1490. 2º. Se desconoce el número de folios (Offenberg 2004, lxxi; Offenberg y Moed-Van Walraven 1990, n.º 4; Iakerson 2004/2005, n.º 115).
 41. Maimónides. Introducción (sin continuación) Sefarad, misma imprenta, ca. 1480–1490. 8º. Se desconoce el número de folios (Iakerson 2004/2005, n.º 116).
 42. Maimónides. *Sefer ahavah* [Libro del amor]. Sefarad, misma imprenta, ca. 1480–1490. 2º. 58? ff. (Offenberg 2004, lxxi; Offenberg y Moed-Van Walraven 1990, n.º 90; Iakerson 2004/2005, n.º 117).
 43. Tratado *Hullin* [Profanos]. Sefarad, misma imprenta, ca. 1480–1490. 2º. Se desconoce el número de folios (Offenberg y Moed-Van Walraven 1990, N 7; Iakerson 2004/2005, N 110).
 36. Psalms. Sepharad, Shem Tov Ibn Ḥalaz, ca. 1490. The number of folios is unknown (Iakerson 2004/2005, N 111).
 37. Maimonides. *Mishneh Torah* [Repetition of the Law]. Sepharad, Moses ben Shealtiel, [ca. 1491–1492]. 2º. 180 ff. (Offenberg 2004, lxxi; Offenberg and Moed-Van Walraven 1990, N 89; Iakerson 2004/2005, N 112).
 38. Prayer book for the Day of Atonement. Sepharad, ca. 1490. 4º oblong. 180 ff. (Offenberg 2004, lxxi; Offenberg and Moed-Van Walraven 1990, N 84; Iakerson 2004/2005, N 113).
 39. Aaron ben Jacob Ha-Kohen. *Orhot ḥayyim* [Paths of Life]. Sepharad, ca. 1480–1490. 2º. The number of folios is unknown (Offenberg 2004, lxxi; Offenberg and Moed-Van Walraven 1990, N 2; Iakerson 2004/2005, N 114).
 40. Isaac ben Jacob Alfasi. *Halakhot* [Religion Laws]. Sepharad, the same press, ca. 1480–1490. 2º. The number of folios is unknown (Offenberg 2004, lxxi; Offenberg and Moed-Van Walraven 1990, N 4; Iakerson 2004/2005, N 115).
 41. Maimonides. Introduction (without continuation) Sepharad, the same press, ca. 1480–1490. 8º. The number of folios is unknown (Iakerson 2004/2005, N 116).
 42. Maimonides. *Sefer ahavah* [The Book of Love]. Sepharad, the same press, ca. 1480–1490. 2º. 58? ff. (Offenberg 2004, lxxi; Offenberg and Moed-Van Walraven 1990, N 90; Iakerson 2004/2005, N 117).
 43. Tractate *Hullin* [Animals killed for food]. Sepharad, the same press, ca. 1480–1490. 2º. The number of folios is unknown (Offenberg 2004, lxxi; Offenberg and Moed-Van Walraven 1990, N 91; Iakerson 2004/2005, N 118).

- Walraven 1990, n.^o 127; Iakerson 2004/2005, n.^o 118).
44. Pentateuco con Cinco rollos y *haftarot*. Sefarad, misma imprenta, ca. 1480–1490. 4º. Se desconoce el número de folios (Iakerson 2004/2005, n.^o 119).
45. Biblia hebrea o Pentateuco con Cinco rollos. Sefarad, misma imprenta, ca. 1480–1490. 4º. Se desconoce el número de folios (Offenberg 2004, lxxi; Offenberg y Moed-Van Walraven 1990, n.^o 23; Iakerson 2004/2005, n.^o 120).
46. Hagiógrafos. Sefarad, misma imprenta, ca. 1480–1490. 2º. Se desconoce el número de folios (Offenberg 2004, lxxi; Offenberg y Moed-Van Walraven 1990, n.^o 33; Iakerson 2004/2005, n.^o 121).
47. Jacob ben Asher. *Tur orah hayyim*. Sefarad, ca. 1480–1490. 2º. 204 ff. (Offenberg 2004, 89; Offenberg y Moed-Van Walraven 1990, n.^o 66; Iakerson 2004/2005, n.^o 122).
48. Maimónides. *Sefer ha-madda* [Libro del conocimiento], *Sefer ahavah*. Sefarad, antes de ca. 1492. 2º. 106 ff. (Iakerson 2004/2005, n.^o 123).
49. Pentateuco o Biblia hebrea. Sefarad, ante 1492. 2º. Se desconoce el número de folios (Iakerson 2004/2005, n.^o 124).
- and Moed-Van Walraven 1990, N 127; Iakerson 2004/2005, N 118).
44. Pentateuch with Five Scrolls and *haftarot*. Sepharad, the same press, ca. 1480–1490. 4º. The number of folios is unknown (Iakerson 2004/2005, N 119).
45. Hebrew Bible or Pentateuch with Five Scrolls. Sepharad, the same press, ca. 1480–1490. 4º. The number of folios is unknown (Offenberg 2004, lxxi; Offenberg and Moed-Van Walraven 1990, N 23; Iakerson 2004–2005, N 120).
46. Hagiographa. Sepharad, the same press, ca. 1480–1490. 2º. The number of folios is unknown (Offenberg 2004, lxxi; Offenberg and Moed-Van Walraven 1990, N 33; Iakerson 2004/2005, N 121).
47. Jacob ben Asher. *Tur orah hayyim*. Sepharad, ca. 1480–1490. 2º. 204 ff. (Offenberg 2004, 89; Offenberg and Moed-Van Walraven 1990, N 66; Iakerson 2004/2005, N 122).
48. Maimonides. *Sefer ha-madda* [Book of Knowledge], *Sefer ahavah*. Sepharad, ante ca. 1492. 2º. 106 ff. (Iakerson 2004/2005, N 123).
49. Pentateuch or Hebrew Bible. Sepharad, ante 1492. 2º. The number of folios is unknown (Iakerson 2004/2005, N 124).